

汉泰语常用语气词对比研究

A COMPARATIVE STUDY OF COMMONLY USED MODAL PARTICLES IN CHINESE AND THAI LANGUAGE

杨茂春¹, 崔亚冲²

Wasan Supsiriphan¹, Yachong Cui²

^{1,2}北京师范大学文学院

^{1,2}School of Chinese Language and Literature, Beijing Normal University, China

Received: July 7, 2020 / Revised: October 2, 2020 / Accepted: October 5, 2020

摘要

语气词由于其意义的空灵性和使用环境的复杂性，使其成为第二语言学习和教授的难点。汉语和泰语都存在语气词系统，但二者在类型上有交叉。汉泰语气词的对应规则不明显使得其学习和教授的难度大大增加。经梳理，可以发现，汉泰语常用语气词之间存在着“交叉对应、一对零、零对一”三种对应关系。汉泰常用语气词对应关系的明确，可以大大减轻留学生学习汉语的负担，为国际汉语教学和研究提供一些有益的参考。

关键词: 汉语语气词 泰语语气词 常用语气词对比

Abstract

The modal particle is a major difficulty in second language learning and teaching because of its emptiness in terms of semantics and the complexity of its use in the environment. Both Chinese and Thai languages have a system of modal particles, but these two types are crossed, and the fact that the corresponding rules are not obvious results in great difficulty in the learning and teaching of modal particles. Based on the analysis, it can be seen that there are several corresponding relationships among the modal particles in the Chinese and Thai languages, such as crossed, one-to-zero, and zero-to-one. Comprehending the correspondence between these two languages can greatly reduce the burden of language learning for foreign students, and provide some useful points of reference for international Chinese teaching and research.

Keywords: Modal Particles in Chinese, Modal Particles in Thai, Commonly Used Modal Particles Comparison

引言

语气词是表达语气的一种重要手段，汉语和泰语中都存在语气词系统，但二者表现并不完全一致，两个系统成员之间的对应关系错综复杂。泰国留学生在学习汉语时，为了方便，往往会将汉语与泰语中不同类型的语气词进行一一对应，这样一来，留学生很容易忽略汉语和泰语语气词在意义上的细微差别，或是找不到完全一致的两种语气词而造成学生的使用偏误。汉泰语气词在类型上有交叉，对应规则不明显这一特征给泰国留学生的学习造成了很大的负担，也成为对外汉语教学中的难点。另外，由于语气词意义比较空灵，在教学中常常被忽略，所以留学生很难掌握汉语语气词的准确用法。为了避免使用错误，很多学生很少使用或干脆不用语气词。长此以往，就会造成一种恶性循环。

研究目的

鉴于以上原因，本文旨在对汉语和泰语中的常用语气词进行对比分析，通过二者的对应关系为语气词归类，归纳出的类别既是汉泰语气词的三种对应关系，也是对外汉语教师的三个教学内容。本文对比研究的主要目的有两个：一是厘清汉语和泰语常用语气词之间的三种对应关系，将纷繁复杂的语气词对应关系具体化、明确化，扫清泰国留学生学习汉语语气词的障碍，减轻学习负担；二是为对外汉语教师提供新的教学思路，通过对对应关系成组讲解语气词，并在介绍汉语语气词时与泰语语气词进行对比，改变逐一教授语气词的传统教学方式。

文献综述

关于汉语语气词的研究

汉语学界对现代汉语语气词的研究起步较晚，早期的语气词研究一般只出现在一些语法论著及教材中，比如 (Lectures on Modern Chinese Grammar) (Ding, 1961)、(Lectures on Grammar) (Zhu, 1982)、(Modern Chinese) (Zhou, 2010) 等。早期的 Ding (1961) 称语气词为“语助词”，并把它分成疑问、祈使、测度、陈述、停顿五组。Zhu (1982) 指出，语气词是后置虚词，永远读轻声，共分为三组，即第一组表示时态，第二组表示疑问或祈使，第三组表示说话人的态度或情感。后来，随着语气词使用频率的提高，人们对于它的研究才逐渐深入。当前，汉语学界对于现代汉语语气词的研究已取得了丰富的成果，尤其是对“啊、吗、呢、吧”等的研究，因为这些语气词不仅是汉语中使用频率较高的语气词，而且它们所能表示的语气类型众多，如表示陈述、疑问、祈使等等。由于汉语学界对于汉语某个语气词所表语气功能暂时没有统一的说法，因此，本文主要采用 Zhou (2010) 的 (Modern Chinese) (第三版) 的观点。

关于泰语语气词的研究

泰语学界对现代泰语语气词的研究也起步较晚。在泰语中，相关此方面的研究主要表现在语法意义及功能两个方面。Pei (2001) 指出：“泰语语气词的语法意义是表达说话人的各种语气，多数位于句末，个别位于句首”。还提出了泰语语气词所表示的各种语气，如命令、请求、强调、疑问、厌烦、揣测等。对于泰语语气词的功能，Somboonlertsiri (2019) 在 (Study of Thai Modal Particles) 中指出：“语气词的功能可分为句法、语义、语用三种，泰语语气词的表义功能较强，具有客观表义和主观表义两大作用，从这两个作用来看，泰语语气词可分为表陈述、祈使、疑问和感叹四种”。

在相关泰语语气词的研究中，Pei (2001) 和 Somboonlertsiri (2019) 的研究较为全面，因此，本文以他们所提出的观点作为主要参考及理论依据。

关于汉泰语语气词的对比研究

以往对汉泰语语气词的研究也有涉及到对比研究这个方面，但其对比研究大多以单个语气词为主，如 Zhang (2010) 对汉语语气词“呢”和泰语语气词“អត់ (ឥែ)”进行对比研究，指出“呢”和“អត់”都使用在陈述句中，因为二者都不表示疑问语气。但笔者认为，这一说法存在疑点，因为在特指问句和选择问句中，“呢”和“អត់ (ឥែ)”是可以表示疑问语气的。Duangpakdee (2017) 将汉语语气词“吗”与泰语语气词“ឃុំ”进行对比分析，提出了“吗”和“ឃុំ”同样不能单独成句，要放在陈述句句尾表示疑问。“吗”和“ឃុំ”使用在是非问句中时，“吗”可以用否定句式，而“ឃុំ”不能”的结论。Li (2018) 察了泰语中带语气词“nâ”的特指问句和汉语中带“吗”的特指问句，认为两者最大区别在于，“吗”是表疑问的语气词，而“nâ”不是。由此可见，汉泰语仍缺乏多个语气词对比的研究。

对于以往的语气词研究，虽然汉泰语各自的成果不少，但在对比研究这一方面，二者仍有不足，即以往的汉泰语语气词对比研究大多以汉泰语中的单个语气词为主要研究对象，很少对多个语气词进行全面分析，这使泰国留学生能够掌握的语气词不多，因此，汉泰语在语气词对比这一方面的研究尚需进一步的考察与分析。

研究方法

文献研究法

文献研究法是一种富有生命力的研究方法，其比较突出的优点是所搜集的文献是真实的。本文使用该方法对相关汉泰两种语言的常用语气词的文献进行搜集、鉴别和整理，找出二者之间的对应关系，以及所表达的语气特点。

对比分析法

对比分析是一种解决学生在第二语言学习中所遇到的主要方法和手段。因此，本文使用该方法对汉泰语常用语气词进行对比研究，总结二者的异同，让泰国留学生更加了解汉语和泰语语气词之间的差异，并能够准确地使用汉语中的几个常用语气词。

研究结果

通过对对比分析发现，汉泰语语气词都作为虚词的一种，其意义较难把握，并且往往与句子的语调、重音、语法格式、语境等诸多因素共同作用形成全句的语气。汉、泰语的语气词都可以位于句中和句尾两个位置上，每个语气词都有其基本的用法，但在不同类型的句子中又能表达不同的语气，比如表示陈述、疑问、祈使、感叹、停顿、反诘等。因此，必须将语气词放在具体的语境中才能分析其所表示的语气。

汉语中常见的语气词有“啊、吗、呢、吧”等，按照其分布的位置来说，这些语气词可以放在句中和句尾两个位置上。从语气词所表达的语气来说，汉语的语气词可以分为表陈述、疑问、祈使和感叹 4 类 (Zhou, 2010; Liu, 2014)。

泰语中的语气词和汉语一样，也是虚词的一种，常用的有 11 个：^{ໝງ} (maŋ⁴⁵)、^{ດ້ວຍ} (la²¹si²¹)、^{ສີ} (si²¹)、^{ຕອບ} (t^hə²¹)、^{ດ້ວຍ} (la²¹)、^{ນີ້} (na²¹)、^{ແນ່ວ} (ne²¹)、^{ຫວັດ} (lo:k²¹)、^{ໄໝໝ່າ} (mai¹⁴)、^{ໄໝ່າ} (re:¹⁴)、^{ນະ} (na⁴⁵)。这些语气词主要分布于句中和句末。泰语中的语气词附着在词和句子的后面，产生不同的语气，表现细腻的感情色彩，在同一类语气中有细微感情色彩差别的语气，泰语中都有专门的语气词来表示，因此通常泰语中多个语气词对应汉语中的一个语气词。由于泰语中表感叹的词被划分为叹词类，所以泰语中的语气词只有表陈述、疑问和祈使 3 类。

据研究观察，汉语和泰语语气词的对应关系有以下三种：(1) 一个汉语语气词对应泰语中的多个语气词，一个泰语语气词对应两个汉语语气、词 (2) 汉语中有的语气词，泰语中没有 (3) 泰语中有的语气词，汉语中没有。故“交叉对应、一对零和零对一”。

1. 交叉对应

汉语中常用的语气词“吧、呢、吗、啊”与泰语常用的 11 个语气词属于交叉对应的关系。我们以汉语为参照点进行一一分析。

1.1 汉语的“吧”与泰语的“^{ໝງ} (maŋ⁴⁵)、^{ດ້ວຍ} (la²¹si²¹)、^{ສີ} (si²¹)、^{ຕອບ} (t^hə²¹)”

汉语语气词“吧”可以用在是非问句、祈使句和陈述句里，表示疑问、祈使、商量、请求、猜测、认可、假设等多种语气。如：

表疑问语气

[1] 是你干的吧？

[2] 他们是已经出发了吧？

表祈使语气

[3] 天都黑了，走吧。

[4] 我们回去了，你在这儿看吧。

泰语中与“吧”对应的语气词有“ມັງ (maŋ⁴⁵)、ລະສີ (la²¹si²¹)、ສີ (si²¹)、ເດອະ (t^hə²¹)”，但它们中只有ມັງ (maŋ⁴⁵) 可以表示疑问语气，其他的只能表示除疑问语气之外的其他语气，并且在表示语气意义上有着细微的差别。

1.1.1 ມັງ (maŋ⁴⁵)

泰语的语气词 ມັງ (maŋ⁴⁵) 用于陈述句和疑问句中，表示揣测、估量的语气 (Pei, 2001)。

[5]	ເຫາ	ຄ່າ	ຢັງ	ໄມ້	ເລີກຮີຍນ	<u>ມັງ</u>
	k ^{hau} ¹⁴	koŋ ³³	jaŋ ³³	mai ⁴¹	lə:k ⁴¹ rian ³³	<u>maŋ⁴⁵</u>
	他	可能	还	没	下课	<u>吧。</u>

(他可能还没下课吧。)

[6]	ເຫາ	ນໍາຈະ	ອອກໄປ	ແລ້ວ	<u>ມັງ?</u>
	k ^{hau} ¹⁴	na: ⁴¹ tea ²¹	?ɔ:k ²¹ pai ³³	lə:w ⁴⁵	<u>maŋ⁴⁵?</u>
	他	可能	出去	了	<u>吧?</u>

(他可能出去了吧?)

泰语的语气词在表示揣测、估量意义时，句中常会出现“应该、恐怕、可能”等表示不确定性的词，与其后的语气词共同构成该句的语气。

1.1.2 ລະສີ (la²¹si²¹)

泰国语气词 ລະສີ (la²¹si²¹) 用于陈述句中，表示陈述语气，用于对将会发生的事情或已经发生的事情作出推断。

[7]	ສ້າ	ໄມ້ມື	ໄຄຣ	ໄປ	ຄູນ	ກີ້	ໄມ້	ໄປ	ປະໜຸນ	<u>ລະສີ</u>
	t ^h a: ⁴¹	mai ⁴¹ mi: ³³	k ^{hrai} ³³	pai ³³	k ^h un ³³	kɔ: ⁴¹	mai ⁴¹	pai ³³	pra ²¹ te ^h um ³³	<u>la²¹ si²¹</u>
	如果	没有	谁	去	你	就	不	去	开会	<u>吧。</u>

(果没有人去，你就不去开会吧。)

[8]	ຄູນ	ໄມ້ມື	ເງິນ	ໃໝ່	<u>ລະສີ</u>	ດຶງ	ໄດ້	ນາ	ໜາ	ພມ
	k ^h un ³³	mai ⁴¹ mi. ³³	ŋøn ³³	te ^h ai ⁴⁵	<u>la²¹ si²¹</u>	t ^h un ¹⁴	dai ⁴¹	ma. ³³	ha: ¹⁴	p ^h om ¹⁴
	你	没有	钱	用	<u>吧</u>	才	会	来	找	我

(你没钱用了吧，才会来找我。)

ລະສີ (la²¹si²¹) 在表示推断时，句中不会出现其他表估量或推测的词，整个猜测的语气由 ລະສີ (la²¹si²¹) 独自完成。

1.1.3 ແ (si²¹)

ຝ (si²¹) 是一个 ລະຝ (la²¹si²¹) 的变体，用于陈述句中，表示对已经发生的事件的确认。

[9]	ໜາງນອກ	ທີມະຕກ	ແລ້ວ	<u>ຝ</u>
	k ^h a:ŋ ⁴¹ nɔ:k ⁴¹	hi ²¹ ma ⁴⁵ tok ²¹	lε:w ⁴⁵	<u>si²¹</u>
	外面	下雪	了	<u>吧。</u>

(外面下雪了吧。)

[10]	ເຫຼາ	ໄປ	ແລ້ວ	<u>ຝ</u>
	k ^h au ¹⁴	pai ³³	lε:w ⁴⁵	<u>si²¹</u>
	他	已经走	了	<u>吧。</u>

(他已经走了吧。)

ຝ (si²¹) 表示确认的都是已经发生的事件，经常与表示完成的“了”或“已经”同现。如上例中的“下雨”和“他走”分别与“了”和“已经”同现，表示都是已经发生过的事件。

1.1.4 ເຄອະ (t^hə²¹)

泰语语气词 ເຄອະ (t^hə²¹) 用在祈使句中，有请求、商议、劝说、催促等语气意义。

[11] 请求

ກະໜາ	ໜ້ວຍ	ຈັນ	<u>ເຄອະ</u>
ka ²¹ ru ⁴⁵ na: ³³	tε ^h uai ⁴¹	tε ^h an ¹⁴	<u>t^hə²¹</u>
请	帮帮	我	<u>吧。</u>

(请帮帮我吧。)

[12] 建议

ພວກຮາ	ເດືອນ	ທຳງານ	<u>ນີ້</u>	<u>ເຄອະ</u>
p ^h uak ⁴¹ rau ³³	lə:k ⁴¹	tam ³³ ŋa:n ³³	ni: ⁴⁵	<u>t^hə²¹</u>
我们	放弃	工作	这份	<u>吧。</u>

(我们放弃这份工作吧。)

[13] 劝说

ອຸ່ນ	ໄປ	ພັກຜອນ	ຊັກພັກ	<u>ເຄອະ</u>
k ^h un ³³	pai ³³	p ^h ak ⁴⁵ p ^h ɔ:n ²¹	sak ⁴⁵ p ^h ak ⁴⁵	<u>t^hə²¹</u>
你	去	休息	一会儿	<u>吧。</u>

(你去休息一会儿吧。)

[14] 催促

ສາຍ	ແຄ້ວ	ຄຸນ	ຮັບ	ໄປ	ປະຈຸນ	ເຄອຂ
sai ¹⁴	lɛ:w ⁴⁵	k ^h un ³³	ri:p ⁴¹	pai ³³	pra ²¹ t ^h um ³³	<u>t^hɔ²¹</u>
迟到	了	你	赶快	去	开会	<u>吧。</u>

(迟到了，你赶快去开会吧。)

表1 汉泰语“吧”对应关系表

语气词	是非问句	陈述句	祈使句
汉语语气词	吧	吧	吧
泰语语气词	ມັງ (māŋ ⁴⁵)	ມັງ (māŋ ⁴⁵)、ລະສີ (la ²¹ si ²¹)、ສີ (si ²¹)	ເຄອຂ (t ^h ɔ ²¹)

汉语中的“吧”可出现在三种句型中，表示多种语气意义，而泰语用4个语气词来分担“吧”所承载的功能和意义，它们的分工如上表所示，其中的 ມັງ (māŋ⁴⁵) 是唯一一个能够出现在陈述句和疑问句两种句型中。

1.2 汉语的“呢”与泰语的“ລະ (la²¹)、ນະ (na²¹)、ນັນະ (ne²¹)、ຮຣອກ (lo:k²¹)”。

汉语的“呢”可以用在陈述句、特指问句和选择问句中，表示陈述语气和疑问语气，如：

表陈述语气

[15] 我没什么，你才辛苦呢。

[16] 我正往回走呢。

[17] 你想吃什么呢？

[18] 你是想明天来呢，还是想今天来？

泰语中与“呢”对应的语气词有4个，分别是“ລະ (la²¹)、ນະ (na²¹)、ນັນະ (ne²¹)、ຮຣອກ (lo:k²¹)”。

1.2.1 ລະ (la²¹)

泰语句末语气词 ລະ (la²¹)一般用于特指问句和选择问句中，表示疑问的语气。

[19]	ເດືອນໜ້າ	ໃກ່	ນະ	ໄປ	ປຶກກິງ	ລະ?
	dwan ³³ na: ⁴¹	k ^h ai ³³	tca ²¹	pai ³³	pak ²¹ king ²¹	<u>la²¹?</u>
	下个月	谁	要	去	北京	<u>呢？</u>

(下个月谁要去北京呢?)

- [20] ພມ ຈະ ໄປ ທ້ອງສຸດ ອຸນ ໄປ ໄມ ໄປ ດະ?
 p^hom¹⁴ tca²¹ pai³³ hɔ:ŋ⁴¹sa²¹mut²¹ k^hun³³ pai³³ mai⁴¹ pai³³ la²¹?
 我 要 去 图书馆 你 去 不 去 呢?
 (我要去图书馆, 你去不去呢?)

1.2.2 ນະ (na²¹)

泰语句末语气词 ນະ (na²¹) 常用于陈述句、特指问句和选择问句中。

- [21] ໄປ ໄກລ້າກລ ພມ ພນຍ ພມ ກໍາລັງ ຢູ້ ນະ
 pai³³ klai³³ klai³³ p^hom¹⁴ noj²¹ p^hom¹⁴ kam³³ lan³³ jun⁴¹ na²¹
 离 远 我 一点 我 在 忙 呢。
 (离我远一点, 我在忙呢。)
- [22] ພວກເຫາ ອີ ອະໄຮ ກັນ ນະ?
 p^huak⁴¹k^hau¹⁴ du:³³ ?a²¹ rai³³ kan³³ na²¹?
 他们 看 什么 呢?
 (他们看什么呢?)
- [23] ໄກ ຕ້າ ນີ ເປັນ ໄກຕ້າຜູ້ ຜຣືອ ໄກຕ້າເມືຍ ນະ?
 kai²¹ tua³³ ni:⁴⁵ pen³³ kai²¹ tua³³ pu:⁴¹ ru:¹⁴ kai²¹ tua³³ mia:³³ na²¹?
 鸡 只 这 是 公鸡 还是 母鸡 呢?
 (这只鸡是公鸡还是母鸡呢?)

ນະ (na²¹) 用于陈述句时, 通常表示一种不满意或者厌烦的语气, 如例 [21] 所示。ນະ (na²¹) 虽然与 ດະ (la²¹) 一样, 都能用在特指问和选择问句里, 但 ນະ (na²¹) 具有强调的语气, 表示说话者是有疑而提出问题, 强烈期望得到对方的答案, 如 [22] [23] 提问者需要听话者告诉他“他们看的是什么”以及“公鸡或母鸡”。

1.2.3 ແນະ (ne²¹)

泰语语气词 ແນະ (ne²¹) 常用于陈述句, 用来指明事实或提醒听话者注意。一般用于朋友之间、上级对下级或者长辈对晚辈。

- [24] ດຽ ອຢາກ ເຈອ ອຸນ ແນະ
 k^hru:³³ ja:k²¹ tce:³³ k^hun³³ ne²¹
 老师 想 见 你 呢。
 (老师想见你呢。)

- [25] พວກເຂາ ຕົກ່ຽມ ອອກ ໄປ ທ້າງນອກ ແນະ
 P^huak⁴¹k^hau¹⁴ triam³³ ?o:k²¹ pai³³ k^haŋ⁴¹nɔ:k⁴¹ nɛ²¹
 他们 准备 出 去 外面 呢。
 (他们准备出去外面呢。)

例 [24] 是提醒听话者注意“老师想见你”，[25] 是指明“他们要出去”的事实。由于语气比较随意，通常只用于平辈朋友之间或上级对下级，不适用于晚辈对长辈或下级对上级。

1.2.4 ຫຮອກ (lo:k²¹)

ຫຮອກ (lo:k²¹) 一般用于否定式的陈述句，表示反对或者不同意对方的想法，有加强语气作用。

- [26] ຜມ ໄມ ອຢາກ ໄປ ຫຮອກ
 p^hom¹⁴ mai⁴¹ jak²¹ pai³³ lo:k²¹
 我 才 不 想 去 呢。
 (我才不想去呢。)

- [27] ໄກ ບອກ ວ່າ ຜມ ໄມ ອຢາກ ກິນ ຜມ ອຢາກ ກິນ ຫຮອກ
 k^hai³³ bɔ:k²¹ wa:⁴¹ p^hom¹⁴ mai⁴¹ jak²¹ kin³³ p^hom¹⁴ jak²¹ kin³³ lo:k²¹
 谁 说 我 不 想 吃 我 想 吃 呢。
 (谁说我不想吃，我想吃呢。)

ຫຮອກ (lo:k²¹) 虽然也是用于陈述句中，但与 ໃ້ວ (na²¹) 和 ແນ້ວ (ne²¹) 不同，它只能出现在否定式的陈述句中。

因此，泰语中与“呢”对应的4个语气词的分工可列表如下：

表2 汉泰语“呢”对应关系表

语气词	陈述句	特指问句/选择问句
汉语语气词	呢	呢
泰语语气词	ໃ້ວ (na ²¹) (厌烦) ແນ້ວ (ne ²¹) (提醒) ຫຮອກ (lo:k ²¹) (否定句)	ສ້ວ (la ²¹) ຸ້ວ (na ²¹) (强调)

1.3 汉语的“吗”与泰语的“ໄໝ (mai¹⁴)、ຫຮອກ (rə:¹⁴)”

汉语中的“吗”只用来表疑问语气，用于是非问句中，例如：

- [28] 他知道这件事吗？

泰语中与“吗”对应的语气词有2个，分别是“ໄໝ (mai¹⁴) 和 ເຮັດ (rə:¹⁴)”。这两个词都是只能用于是非问句中，表疑问语气，但二者在表达语气意义上有着细微的差别。

1.3.1 ໄໝ (mai¹⁴)

泰语语气词 ໄໝ (mai¹⁴) 在表达疑问语气时，表示说话人对所问之事一无所知，需要听到对方的回答，如：

[29]	ຄູນ	ຈະ	ມາ	ຈ່າວມ	ຈານແຕ່ງ	ທັນ	<u>ໄໝ?</u>
	k ^h un ³³	tca ²¹	ma: ³³	ruam ⁴¹	ŋa:n ³³ tɛ:ŋ ²¹	tɛ:hān ¹⁴	<u>mai¹⁴?</u>
	你	会	来	参加	婚礼	我	<u>吗？</u>

(你会来参加我的婚礼吗?)

[30]	ພຣັງນີ້	ຕອນເຢືນ	ມີ	ເຮີຍນ	<u>ໄໝ?</u>
	p ^h ruŋ ⁴¹ ni: ⁴⁵	tɔ:n ³³ jen ³³	mi: ³³	rian ³³	<u>mai¹⁴?</u>
	明天	晚上	有	课	<u>吗？</u>

(明天晚上有课吗?)

例 [29] 和 [30] 都表示提问者不知道答案，需要对方明确告诉他“来/不来参加”和“有/没有课”。

1.3.2 ເຮັດ (rə:¹⁴)

ເຮັດ (rə:¹⁴) 同 ໄໝ (mai¹⁴) 一样，只能用于是非问句中，表疑问语气。但 ເຮັດ (rə:¹⁴) 表示对所问之事已有所了解，或在心中已有答案，只是为了强调、确认或出于礼貌才进行提问，并不一定需要听话人回答，大多用在反问句中。

[31]	ເຮືອງ	ນີ້	ເປັນ	ຄວາມຜິດ	ຂອງ	ຜມ	<u>ເຮັດ?</u>
	rwaŋ ⁴¹	ni: ⁴⁵	pen ³³	k ^h wa:m ³³ p ^h it ²¹	kɔ:ŋ ¹⁴	p ^h om ¹⁴	<u>rə:¹⁴?</u>
	事件	这	是	错		的	<u>吗？</u>

(这件事是我的错吗?)

[32]	ວັນນີ້	ຄູນ	ໄມ້	ໄປ	ທໍາງນານ	<u>ເຮັດ?</u>
	wan ³³ ni: ⁴⁵	k ^h un ³³	mai ⁴¹	pai ³³	t ^h am ³³ ŋa:n ³³	<u>rə:¹⁴?</u>
	今天	你	不	去	上班	<u>吗？</u>

(今天你不去上班吗?)

例 [31] 是一个反问语气，说话者想表达的意思是“这不是我的错”，并不需要对方告诉他“是”或“不是”，只是为了强调自己的想法。[32] 说话者知道“今天应该上班”，出于礼貌对对方进行提问，要表达的意思是“今天还要上班，其他的就别想了”，并不需要对方的回答。

ເຮັດ (rə:¹⁴) 是一个比较口语的语气词，表示不太客气的语气，不用于晚辈对长辈或下级对上级。

表3 汉泰语“吗”对应关系表

语气词	是非问句	
	有疑而问	无疑而问
汉语语气词	吗	吗
泰语语气词	ໄມ້ (mai ¹⁴)	ເຮັດ (rə: ¹⁴)

1.4 汉语的“啊”与泰语的“ນະ (na⁴⁵)、ສີ (si²¹)、ດີ (la²¹)、ເຮັດ (rə:¹⁴)”

汉语中的“啊”是使用范围最广的一个语气词，在不同的语境中，它可以分别表示感叹、疑问、祈使和陈述语气。例如：

[33] 我的天啊，太漂亮了！

[34] 你在哪啊？

[35] 这里禁止吸烟啊！

[36] 我不管了啊。

泰语中与“啊”对应的语气词有4个，分别是“ນະ (na⁴⁵)、ສີ (si²¹)、ດີ (la²¹)、ເຮັດ (rə:¹⁴)”，它们在可出现的句式上有差别。

1.4.1 ນະ (na⁴⁵)

泰语语气词 ນະ (na⁴⁵) 的语气意义比较丰富，可用于陈述句、疑问句和祈使句中，分别表示陈述语气、疑问语气和祈使语气。例如：

[37] ຜູ້ດົກກາຣ ໄມ ມາ ພມ ກີ ຈັດກາຣ ໄມໄດ້ ນະ
p^hu⁴¹t^heat²¹ka:n³³ mai⁴¹ ma:³³ p^hom¹⁴ ko:⁴¹ t^heat²¹ka:n³³ mai⁴¹dai⁴¹ na⁴⁵
经理 不 来 我 也 管 不了 啊。
(经理不来，我也管不了啊。)

[38] ເງາ ສົວ ອະໄລ ນະ?
k^hau¹⁴ te^hwi:⁴¹ ?a²¹rai³³ na⁴⁵?
他 叫 名字 什么 啊?
(他叫什么名字啊?)

[39] ອໍາ ເງົາ ມາ ນະ
ja:²¹ k^hau⁴¹ ma:³³ na⁴⁵
别 进 来 啊。
(别进来啊。)

例[37]是一般性的陈述，[38]是有疑而问，[39]是祈使、命令。

1.4.2 ສີ (si²¹)

泰语语气词 ສີ (si²¹) 除了与“吧”对应，还能与“啊”对应，用于陈述句和祈使句，表达陈述语气和祈使语气。

[40]	คน	ເຍວະ	ກໍ່	ຕ້ອງ	ເຂົ້າຄົວ	ຢາວ	<u>ສີ</u>
	k ^h on ³³	ja ⁴⁵	kɔ: ⁴¹	tɔ:ŋ ⁴¹	k ^h au ⁴¹ k ^h iu ³³	ja:w ³³	<u>si²¹</u>

人 多 就 要 排队 长 啊。

(人多就要排很长的队啊。)

[41]	ໃຈ	ນາ	<u>ສີ</u>
	k ^h au ⁴¹	ma ³³	<u>si²¹</u>

进 来 啊。

(进来啊。)

例 [40] 是陈述一个“人多就要排长队”的事实，强调；[41] 是一种祈使，让听话人“进来”。

1.4.3 ລະ (la²¹)

泰语语气词 ລະ (la²¹) 除了与汉语语气词“呢”对应之外，还与“啊”对应，当它与“啊”相对应时，能用于陈述句、疑问句和祈使句中，表示陈述语气、疑问语气和祈使语气。

[42]	ພມ	ອຢາກ	ນອນ	ແລ້ວ	<u>ລະ</u>
	p ^h om ¹⁴	ja:k ²¹	nɔ:n ³³	lɛ:w ⁴⁵	<u>la²¹</u>

我 想 睡 了 啊。

(我想睡了啊。)

[43]	ຖຸ	ຂອບ	<u>ສີ</u>	ອະໄຈ	<u>ລະ?</u>
	k ^h un ³³	te:hɔ:p ⁴¹	si: ¹⁴	?a ²¹ rai ³³	<u>la²¹?</u>

你 喜欢 颜色 什么 啊?

(你喜欢什么颜色啊?)

[44]	ອຢ່າ	ສິນ	ທ່ານ	ຢາ	ກ່ອນ	ນອນ	<u>ລະ</u>
	ja: ²¹	lu:w:m ³³	ta:n ³³	ja: ³³	kɔ:n ²¹	nɔ:n ³³	<u>la²¹</u>

别 忘 吃 药 前 睡觉 啊。

(睡觉前别忘了吃药啊。)

ລະ (la²¹) 用在陈述句和祈使句中，都有一种提醒的意味，如 [42] 提醒一下对方“我要睡觉了，不要叫我了”，[44] 提醒对方记得吃药。

1.4.4 ເຮັດ (rə:¹⁴)

泰语语气词 ເຮັດ (rə:¹⁴) 与汉语语气词“吗”对应之外，还与“啊”对应，用于是非问句和特指问句，表达说话人的主观感情色彩。

[45]	ກ້າວຍເຕື່ອງ	ໜາມ	ນີ້	ຄຸນ	ທໍາ	ເອັນ	<u>ເຮັດ?</u>
	k ^h uai ¹⁴ tiao ¹⁴	te ^h a:m ³³	ni: ⁴⁵	k ^h un ³³	t ^h am ³³	?e:ŋ ³³	<u>rə:</u> ¹⁴ ?
	面条	碗	这	你	做	自己	<u>啊?</u>
(这碗面条你自己做啊?)							

[46]	ຄຸນ	ທໍາ	ອະໄຈ	ອຢູ່	<u>ເຮັດ?</u>
	k ^h un ³³	t ^h am ³³	?a ²¹ rai ³³	ju: ²¹	<u>rə:</u> ¹⁴ ?
	你	干	什么	在	<u>啊?</u>
(你在干什么啊?)					

ເຮັດ (rə:¹⁴) 带有强烈的主观情绪，有时有一种夸张的意味。例如 [45] 表示不太相信“这碗面是你自己做的”，[46] 在特指问中，有一种不耐烦的情绪。由于汉语语气词“啊”的使用范围很广，与其对应的泰语语气词，也呈现了比较复杂的分工，如下表所示：

表 4 汉泰语“啊”对应关系表

语气词		陈述句	疑问句	祈使句	感叹句
汉语语气词	啊	+	+	+	+
泰语语气词	ເວັບ (na ⁴⁵)	+	+	+	-
	ສິ (si ²¹)	+	-	+	-
	ລັບ (la ²¹)	+	+	+	-
	ເຮັດ (rə: ¹⁴)	-	+	-	-

2. 一对零

汉语中还存在一些语气词是泰语中所没有的，比如“呗、罢了、也好、也罢”等等，下面只列举几个口语中常用的简单介绍一下。

2.1 汉语语气词“呗”

汉语语气词“呗”，只出现在口语中，用于陈述句和祈使句中。

2.1.1 表示对出现的情况不介意，无所谓的态度。

[47] 他不来就不来了呗，我们继续。

2.1.2 表示委婉的劝告。

[48] 你太累了，休息一下呗。

[49] 他已经知道错了，别再说他了呗。

“呗”是口语化特征最明显的一个语气词，几乎不出现在书面语中，并且主要用于关系比较亲密的朋友之间，是一种较随意的语气，不适用于正式的场合。

2.2 汉语语气词“罢了”

汉语语气词“罢了”，用于陈述句中，表示如此而已。

[50] 他不过是当个群众演员罢了。

语气词“罢了”在表示如此而已这种意义时，有把事情往小里说的意味。

2.3 汉语语气词“也好、也罢”

汉语语气词“也好”和“也罢”都用于陈述句中，表示容忍或只得如此。

[51] 小刘也好，老赵也好，总之你们得去个人吧！

[52] 他不同意也罢，不必勉强。

语气词“也好”或“也罢”连用两个或更多时表示任何情况下都如此，如例 [51]。

3. 零对一

泰语中还存在一个表示尊敬的句末语气词，是汉语中所没有的。它主要用于陈述句和疑问句中，有两个变体，分别是女性用语 કໍ່ ($k^h a^{21}$) 和男性用语 ຄໍ່ບ ($k^h rap^{45}$) (Pei, 2001)。

[53] ພມ ໄມ ໄລ ຄໍ່ບ
p^hom¹⁴ mai⁴¹ pai³³ k^hrap⁴⁵
我 不 去。
(我不去。)

[54] ຕັນ ຄວານ ທຳ ຂໍ່ໃຈ ນໍ້າ?
te^han¹⁴ k^huan³³ t^ham³³ jaŋ³³ nai³³ k^ha⁴⁵? (用于疑问句时，读音变成“45”声。)
我 该 办 怎么?
(我该怎么办?)

泰语中表示尊敬的语气词，一般用于正式的场合，或是晚辈对长辈，下属对上司，在平辈或朋友之间不常使用。

结论

综上，我们可以总结出汉泰语语气词的几个特点：(1) 从整个语气词系统上来说，汉语包括四种类型的语气词，分别表陈述、疑问、祈使和感叹语气；而泰语包括三种类型的语气词，分别表陈述、疑问和祈使语气。(2) 从语气词所处位置来看，汉泰语语气词皆可以占据句中和句尾两个位置。(3) 从语气词内部的对应情况来说，存在交叉对应（一对多和两对一）、一对零和零对一三种关系。具体的对应关系如下表所示。

表 5 汉泰语常用语气词对应关系表

对应关系		汉语	泰语
交叉对应	一对多	吧	ມ້າ (man ⁴⁵)、ລ້ວສີ (la ²¹ si ²¹)、ສີ (si ²¹)、ໂຄຊ (t ^b ə ²¹)
		呢	ດ້ວ (la ²¹)、ນ້ວ (na ²¹)、ແນ້ວ (ne ²¹)、ໜ້ວອນ (lɔ:k ²¹)
		吗	ໄໝ້ມ (mai ¹⁴)、ເມຮອນ (rə: ¹⁴)
		啊	ນ້ວ (na ⁴⁵)、ສີ (si ²¹)、ດ້ວ (la ²¹)、ເມຮອນ (rə: ¹⁴)
	两对一	吧、啊	ສີ (si ²¹)
		呢、啊	ດ້ວ (la ²¹)
		吗、啊	ເມຮອນ (rə: ¹⁴)
一对零		呗	--
		罢了	--
		也好、也罢	--
零对一		--	ກໍ່ວ (k ^h a ²¹)
		--	ກໍ່ວົງ (k ^h rap ⁴⁵)

对汉语和泰语常用语气词的对比研究，可以具体、清晰、明确地展示语气词之间的对应关系，让捉摸不透的空灵语气词变得可比较、可归类，大大减轻泰国留学生学习汉语语气词和中国学生学习泰语语气词的负担；同时也为对外汉语教师提供了新的教学视角，通过对对应关系成组讲解语气词，便于学生记忆和使用。

References

- Ding, S. S. (1961). *Lectures on Modern Chinese Grammar*. Beijing: The Commercial Press. [in Chinese]
- Duangpakdee, M. (2017). *Similarities and Differences between Chinese and Thai Interrogative Sentences and Strategies for Teaching Chinese Thai Interrogative Sentences*. Doctoral Dissertation, Central China Normal University. [in Chinese]
- Li, F. (2018). The Distribution Different and Function Consistency of Thai Modal Particle “ນ້າ”. *Minority Language*, (3), 26-36. [in Chinese]
- Liu, M. T. (2014). *The Functional Analysis of Chinese Modal “ne” “ma” “ba” “a” and in The Study of Teaching Chinese as a Foreign Language*. Master Dissertation, Jilin University. [in Chinese]
- Pei, X. R. (2001). *A New Compile of Thai Grammar*. Beijing: Beijing University Press. [in Chinese]
- Somboonlertsiri, K. (2019). *Study of Thai Modal Particles*. Master Dissertation, Central China Normal University. [in Chinese]
- Zhang, S. M. (2010). The Meaning and Function of Chinese Modal Particle “呢” and Thai Modal Particle “ນ້ວ”. *Lanzhou Academic Journal*, (1), 119-121. [in Chinese]

Zhou, Y. M. (2010). *Modern Chinese*. Beijing: Beijing Normal University Press. [in Chinese]

Zhu, D. X. (1982). *Lectures on Grammar*. Beijing: The Commercial Press. [in Chinese]



Name and Surname: Wasan Supsiriphan

Highest Education: Master Degree

Affiliation: Beijing Normal University

Field of Expertise: Linguistic Research and Language Teaching



Name and Surname: Yachong Cui

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliation: Beijing Normal University

Field of Expertise: Language Teaching and Writing Research of the Deaf Students